

Яцевич Екатерина Александровна

Jatsevich Ekaterina Aleksandrovna

доцент, Белорусский государственный университет, Минск, Республика

Беларусь

docent, Belarusian State University, Minsk, Republic of Belarus

kerris@inbox.ru

**РАЗРАБОТКА ОНЛАЙН-ВЕРСИИ РЕСУРСА «ТЕЗАУРУС ПО
ЭКОНОМИКЕ ДЛЯ ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК»**

**DEVELOPMENT OF ONLINE VERSION OF THE RESOURCE "THESAURUS
ON ECONOMICS FOR THE LEARNING RUSSIAN LANGUAGE"»**

Аннотация: Статья посвящена обзору процесса разработки онлайн-версии учебного тезауруса для иностранных студентов, обучающихся по специальности «Экономика». Представлено описание созданного ресурса, а также обоснована целесообразность разработки учебного тезауруса.

Abstract: The article reviews the process of developing an online version of the educational thesaurus for foreign students studying in the specialty "Economics". The description of the created resource is presented, and the expediency of development of the training thesaurus is proved.

Ключевые слова: язык специальности; формирование профессиональной компетенции; учебный тезаурус.

Key words: language of specialty; formation of professional competence; training thesaurus.

Современное общество, с точки зрения философии, определяется как информационное. В информационном обществе постоянно возрастает роль информационной культуры, что подразумевает применение оптимальных способов обращения с данными, информацией и представление их

потребителю для решения теоретических и практических задач, а также развития системы обучения. Многие исследователи характеризуют современный период как период, в котором «складывается принципиально новая образовательная система информационного общества» [3, с. 4], в рамках которой одним из актуальных направлений является «системная интеграция информационных и телекоммуникационных технологий в образовательный процесс и в управление образованием», что ведет к повышению уровня репрезентации самого осваемого объекта, к переходу «от описательного или аналитического представления этого объекта к моделированию его существенных свойств» [3, с. 5-6].

Сталкиваясь с проблемой повышения эффективности формирования профессиональной компетенции иностранного студента, будущего специалиста, преподаватели подчеркивают ее постоянную актуальность и указывают на необходимость поиска новых адекватных решений при работе над языком специальности, так как он обеспечивает возможность общения в профессиональной сфере.

Технология тезаурусного формирования профессиональной компетенции специалиста направлена на решение обозначенной выше лингводидактической проблемы. Данная технология базируется на понимании тезауруса как инструмента систематизации и структурирования понятийного аппарата конкретной предметной области на основе визуализации понятийно-логических связей между объектами-понятиями, подлежащими анализу. Как отмечает О. А. Зяблова, «каждая предметная область подвержена внутренней дифференциации, которая находит отражение в выделении для каждой отрасли знаний ее отдельных подразделов, отдельных предметных сфер и т.д.» [2, с. 91]. Тезаурус же, представляя собой динамическую понятийную систему, соединяет в единую логическую структуру понятия различной степени общности» [5]. Наряду с тезаурусным моделированием предметных областей в рамках прикладных лингвистических исследований (В. В. Морковкин, С. А. Герд, С. Е.

Никитина, Ю. И. Горбунов и др.), активно развивается направление по разработке учебных тезаурусов. Учебный тезаурус выполняет функцию особого лингводидактического инструмента, который позволяет студентам подготовиться к осуществлению профессиональной коммуникации на должном уровне, так как «логическое замкнутое пространство обучающего тезауруса позволяет перенести метаединицы с уровня учебной дисциплины на личностный уровень обучаемого, т.е. присвоить ему запас активно используемых знаний, умений и навыков, актуализирующийся под влиянием определенных условий» [1, с. 114].

Тезаурус является результатом тезаурусного описания, которое представляет собой формализацию знаний через именование объектов, явлений и парадигматических отношений между ними словами-понятиями естественного языка. В ходе моделирования нами учебного тезауруса для иностранных студентов, обучающихся по специальности «Экономика», были выделены и обоснованы следующие этапы логико-лингвистической технологии составления учебного тезауруса: 1) создание специализированного корпуса учебных текстов; 2) анализ и систематизация логико-лингвистических данных, полученных после обработки корпуса, в соответствии с определенными алгоритмами (формирование минитезауруса каждого текста, составление списков различного типа); 3) разработка модели учебного тезауруса (макро- и микроструктуры); 4) логико-понятийное моделирование терминосистемы и представление ее в соответствии с принятой структурой модели; 5) создание гипертекстовой версии учебного тезауруса. Всего в разработанный нами учебный тезаурус включено 459 дескрипторов: 113 терминов и 346 терминологических сочетаний.

Смоделированный нами учебный «Тезаурус по экономике для изучающих русский язык» (I сертификационный уровень владения русским языком) (ТЭИ₁) [4] включает в себя следующие части: иерархический систематический указатель, алфавитный указатель, алфавитный лексико-семантический указатель, пермутационный указатель.

Применение онлайн-версии ТЭИ₁ активизирует процесс изучения терминологии в аудитории и же при самостоятельной работе дома.

Архитектура онлайн-версии ТЭИ₁ является стандартной для гипертекстовых систем: гипертекстовая база данных и средства управления гипертекстом. Для просмотра и навигации разработан дружеский пользовательский web-интерфейс, при работе над которым акцент был сделан на удобстве пользователя (т.е. студента-иностранца). В онлайн-версии предусмотрены такие основные разделы, как «источники текстов» (представлены тексты), «алфавитный порядок», «место в системе» (представлен фрагмент системы, в которую входит искомый термин или терминологическое сочетание), «употребление в тексте» (можно прочитать фрагмент текста, в котором употреблен термин или терминологическое сочетание). Каждый узел представляет собой HTML-страницу, которая содержит как информацию о дескрипторе, организованную в соответствии со схемой статьи ТЭИ₁: дескриптор; дефиниция дескриптора; вышестоящий дескриптор(ы) с пометой ВТ; нижестоящий дескриптор(ы) с пометой NT; синонимы; термины, обозначающие противоположные понятия; буквенно-числовой (буквенный) код, указывающий на принадлежность термина к тому или иному микрополю (микрополям).

Для удобства пользователя предусмотрен автоматический поиск по ТЭИ₁. По окончании поиска результат открывается в отдельном окне. Результат поиска представляет собой список ссылок на дескрипторы, в составе которых содержится искомое слово.

Использование гипертекста позволяет представить поле знаний предметной области «Экономика» в виде релевантной гиперструктуры, узлами которой являются объекты, выделенные разработчиками как наиболее значимые, а для переходов между узлами устанавливаются связи.

Наличие гипертекстовых связей способствует динамичному передвижению по разделам тезауруса. Доказанным является следующий факт: если представление на бумаге передает 2-х мерный поток информации,

то узлы и связи между ними порождают 3-х мерное информационное пространство, что создает информационную среду, которая адекватна глубинной структуре переработки идей человеческим мозгом, а это в свою очередь облегчает и ускоряет обучение будущего специалиста.

Литература

1. Горбунов Ю.И., Горбунова О. Ю. Тезаурусная лексикография как лингводидактический источник формирования профессиональной переводческой компетентности лингвиста // Человек. Язык. Время : материалы XVII конференции Школы-семинара им. Л. М. Скрепиной с международным участием, Москва, 16-18 сентября 2015 г. – Москва: МГПУ; Языки народов мира, 2015. – С. 113-117.
2. Зяблова О.А. Принципы исследования языка для специальных целей (на примере языка экономики): дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19. – М., 2005. – 314 с.
3. Инькова Н.А. Научно-методический подход к разработке сетевых информационных и образовательных ресурсов // Дистанционное и виртуальное обучение. – 2009. – № 1. – С. 4-31.
4. Кривонос Е.А. Тезаурус по экономике для изучающих русский язык (I сертификационный уровень владения русским языком). – LAP LAMBERT Academic Publishing, 2012. – 152 с.
5. Леонов В.П. Применение статистики в статьях и диссертациях по медицине и биологии. Часть III. Проблемы взаимодействия «Автор – редакция – читатель» // Международный журнал медицинской практики [Электронный ресурс]. – 1996-2006. – Режим доступа : <http://www.mediasphera.ru/mjmp/99/12/r12-99-1.htm>. – Дата доступа : 02.10.2011.